

El viento y el zorro

tshii Kuento 'Kwent a-sa-š Kuxaka /
 otro cuento puedo contar hermana /

tham-š Kintu i git-š Kintu /
 el cuento del viento y del zorro /

thami / tuki timpu / thami-K(i) / mušpa
 el viento / antiguamente / el viento / (como) harto

tama šoñi-naKa-K(i) / hiKs-Kis was-Ki
 (grupo) gente / en un camino / en un desierto

/ KanKa- luš-Ki-š / ačura-naKa /

[E] asado aúla / buenos pedazos de carne

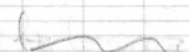
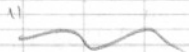
tuk'čan / giti-st(i) anča-š 'massi-Ki-š / ni
 abando / el zorro mucho ansiaba [el asado] /

osa- muk-šan muspa KanKa
 su nariz olido harto el olor

čonan-š | Khi-čan / čhulu-t KanKa
 del asado / diciendo / "¿qué asado?"

wehr-K(i) ton šKaqa Khi-Kan / giti-K(i)
 "yo le voy a visitar" / dijo / el zorro

ma'Kat-či-Ki-š / neqstana-K(i)
 se acercó / después

tsax'ta-ča / 'Khi-či-Ri-š / ā weR-Ri
 vamos a bailar / dijeron / " Ah yo
 nuš'u-sa-l ^{wer} meqs(i) amtan čika-pača
 así también ahí ^{con todos} ~~Sancho~~ juntos)
 oqa'sa-š Khi-Kan qiti / q'a'ss-i-Ri-š /
 puedo ir / dijo el zorro / se pusieron de acuerdo
 meqstana-R(i) Kanka o'nanta-Ri-š /
 después [diciendo] le ofreció asado
 čhits-naka / q(a)sqi-naka / piči mišta
 año ^{peñis} / ^(tal vez) así
 (mii Kamaqas-Ri-š ^{de eso} ^{nombras} ^{furo} eso ^{era} ^{el} ^{aquel} ^{asado} ^{así} ^{era} ^{aquel} ^{asado}
 qoj(a) tar(a) tsar-ni-štan lulh-Ri-š / qiti
 con mal/z plomo tostado comió ~~el~~ el zorro
 Kusa čeqi / lulh-či-Ri-š / lulhšna
 bien (hablado) comió "come"
 Khi-Kan /  / Khi-ta-Ri-š
 le dijeron / "  / le decían.
 meqstan(a) qiti-R(i) anča Kusa
 después el zorro muy bien

Khi-či-Ri-š / neqstana-K(i) qiti /
 dijo^m (dice el viento) / después al zorro /
 oltim-pan am Rumpa-ñ-ta'sa-X /

(dice el viento) "¿es ^{ahora} seguro que me puedes acompañar?"

qiti 'pek^w.šta-Ri-š / oltim-u-l wefr
 el zorro ya está preguntado / "seguro yo
 Rumpa-ña-sa-X wefr-K(i) muspa

responde
 el zorro

// puedo acompañar / yo soy muy
 satinš // wefr-K(i) galu- 'lajš-ñi-Ri-š /
 comedori "yo sé saltar (a) los tholares"

phit 'lajš-ñi-Ri-š / medja wiltš

"yo sé saltar (a) los pajonales" "también sé dar

(apm) jati-rakt(ə) / intir wiltš jatirakt(ə)
 media vuelta "también sé dar vuelta entera"

Khi-ñi-K(i)-š qiti-K(i) // lajlajš-ñi-Ri-š /
 dijo el zorro / dio un salto /

neqstana-K(i) ā / mišta-K(i) hasi-K(i)-š /
 después / ah así ahora

hasi-š oq-la wamos // Ker qiti-K(i)

(dice el viento) ahora vamos vamos" al zorro macho
 (dijo)

tajpi-K(i)s KārK(i) tanš-ta-Ki-š / tajpi
 en medio de su mano agarraron [los vientos] / en medi
 Khar-K(i) tanšta jasta / toq'ti-či-Ki-
 de su mano estaba agarrado ya / empezó a ^(el zorro) caminar
 // thami / neqstana-K(i) / wā wira ast(a)
 el viento después ^{nā} siempre
 muspa 'sat-Ki-l / muspa irat(a)
 harto corrió / harto igual [corrió el zorro],
 muspa šqetš-Ki-š / qiti qal-Kis /
 hizo mucha ~~polsera~~ (chumo) / al zorro lo golpeó
 čak-Ki-š / ija- qalu lajat-Ki-š /
 en el tholar / primero saltaba al tholar (el zorro),
 ija- phit lajat-Ki-š / qiti-K(i) asta
 primero saltaba al pajonal (qiti-K(i)) el zorro y
 ot-či-Ki-š / nāXⁿti-Ki-š / nuš-kis asta
 se cansó / se desmayó el zorro así /
 (a)Xtins-Ki-š qiti-Ki / nuš-kis asta /
 estaba muerto el zorro / así
 thami-K(i) wira ana Kutš-Ki-š /
 el viento } por nada lo soltaba
 } ana wira
 (équivalent)

ast(a) joqaram; pača asta 'hoo Ki-š /
 al suelo lo arrastró /
 asta phuč 'pētssi-Ki-š qiti 'titi-š-Ki-
 su barriga reventó / (se) murió el zorro /
 ast(a) walu-naka git-š walu 'hoss(i)-Ki-š,
 sus tripas del zorro / sus tripas se estiraron /
 thami-K(i) wira^(mucha) ana intinti-Ki-š /
 el viento no intentó nada (para sacarlo)
 qiti ija-xa-X qaiwat-Ki-š / ija-xa-X
 el zorro quimero gitaba /
 qaiwat-Ki-š / pa'kas-la / pa'kas-la /
 gitaba / "vaya paja" / vaya paja /
 pa'kas-la khi-kan qaiwat-Ki-š qiti /
 "vaya paja" diciendo / gitaba el zorro /
 nuš-kis čuh khi-či-Ki-š git-š
 así como un soplo quedó del zorro
 Xora-K(i) / nuš-kis phuč phatsi
 en voz / así con su barriga reventada
 walu-
 [o]
 sus tripas se estiraron / después

thami-R(i) / ast(a) tiraq(s) asta
 el viento / siguió.
 čhul-čan / sat-čan asta / mas-Ris /
 haciendo / corriendo en pedras /
 galuran asta / čak-čak-qat-čan nuš-Ris
 en tholares / chocando chocando así
 giti 'tiksi-Ri-š / khara alaxa tham-š
 el zorro ^{murió} estaba muerto / sólo su ^{para} mano (del zorro) en
 khar-Ris 'kir-či-Ri-š / thami-R(i) ast(a)
 su mano del viento se quedó / el viento
 tira-qas, ast(a) oq-Ri-š / nuš-Ris
^{seguía} siguió yendo / así novés
 asta / giti miranssi-Ri-š khara-Ris
 / el zorro se terminó // en su mano
 kir-či-Ri-š tham-š khar-Ris / nuš-Ris
 (se quedó) / en su mano del viento / así
 thami-R(i) asta / tira- 'tirti-Ri-š /
 el viento siempre siguió siguió. /
 nuš-Ris nii kintu šeršni / tham-š
 así ese cuento termina / el cuento
 kintu qit-š kintu
 del viento y del zorro /